

Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeruzalem Jeruzalem zabijające proroków i kamienujące tych którzy są wysłani do niego jak często chciałem zgromadzić dzieci twoje które sposobem kura swoje pisklę pod skrzydła i nie chcieliście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jerozolimo, Jerozolimo, która zabijasz proroków i kamienujesz* tych, którzy zostali do ciebie posłani, ileż to razy chciałem zgromadzić** twoje dzieci, jak kwoka swoje pisklęta pod skrzydła,*** a nie chcieliście!****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeruzalem, Jeruzalem, zabijające proroków i kamienujące wysłanych do niego, ilekroć chciałem zebrać dzieci twe, w taki sposób (jak) kura* swoje gniazdo pod skrzydła, i nie chcieliście.⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeruzalem Jeruzalem zabijające proroków i kamienujące (tych) którzy są wysłani do niego jak często chciałem zgromadzić dzieci twoje które sposobem kura swoje pisklę pod skrzydła i nie chcieliście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jerozolimo, Jerozolimo, która zabijasz proroków i kamienujesz tych, którzy zostali do ciebie posłani! Tyle razy chciałem zgromadzić twoje dzieci, jak kwoka swe pisklęta pod skrzydła, lecz nie chcieliście!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeruzalem, Jeruzalem, które zabijasz proroków i kamienujesz tych, którzy są do ciebie posłani. Ile razy chciałem zgromadzić twoje dzieci, tak jak kokoszka gromadzi swoje kurczęta pod skrzydła, a nie chcieliście!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeruzalem! Jeruzalem! które zabijasz proroki, a kamionujesz te, którzy do ciebie bywają posłani; ilekroć chciałem zgromadzić dzieci twoje, tak jako kokosz zgromadza kurczęta swoje pod skrzydła, a nie chcieliście.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeruzalem, Jeruzalem, które zabijasz proroki i kamionujesz te, którzy są do ciebie posłani! Ilekrociem chciał zebrać dziatki twe, jako ptak gniazdo swe pod skrzydła, a nie chciałś?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeruzalem, Jeruzalem! Ty zabijasz proroków i kamienujesz tych, którzy do ciebie są posłani. Ile razy chciałem zgromadzić twoje dzieci, jak ptak swoje pisklęta pod skrzydła, a nie chcieliście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeruzalem, Jeruzalem, które zabijasz proroków i kamienujesz tych, którzy do ciebie byli posłani, ileż to razy chciałem zgromadzić dzieci twoje, jak kokosz zgromadza pisklęta swoje pod skrzydła, a nie chcieliście.
EKU'18	Przekład	Biblia	Jeruzalem, Jeruzalem! Ty zabijasz proroków i kamienujesz

¹⁾ <x>470 21:35</x>; <x>510 7:59</x>

²⁾ <x>230 147:2</x>

³⁾ <x>20 19:4</x>; <x>50 32:11</x>; <x>80 2:12</x>; <x>230 17:8</x>; <x>230 91:4</x>

⁴⁾ <x>500 5:40</x>

⁵⁾ Albo w ogóle ptak.

	literacki	Ekumeniczna	tych, którzy zostali do ciebie posłani. Ile to razy chciałem zgromadzić twoje dzieci, jak ptak swoje pisklęta pod skrzydła, a nie chcieliście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeruzalem, Jeruzalem! Zabijasz proroków i kamienujesz tych, którzy do ciebie zostali posłani. Ileż razy chciałem zgromadzić twoje dzieci jak ptak pisklęta pod skrzydłami, ale wy nie chcieliście.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	O Jeruzalem, Jeruzalem zabijające proroków i kamieniami obrzucające posłanych do ciebie, ileż to razy chciałem zgromadzić twoje dzieci, jak ptak pisklęta swoje pod skrzydła, a nie chcieliście.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jerozolimo! Jerozolimo! Zabijasz proroków, kamienujesz tych, których Bóg posłał do ciebie! Ileż razy usiłowałem zebrać twe dzieci, jak kwoka pisklęta pod skrzydła, ale nie chcieliście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeruzalem, Jeruzalem, które zabijasz proroków i kamienujesz tych, którzy zostali wysłani do ciebie! Ileż to razy chciałem zebrać twoje dzieci, jak kokosz zbiera pisklęta pod swoje skrzydła, a nie chcieliście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Єрусалиме, Єрусалиме, що вбиваєш prorokів і камінням побиваєш посланих до тебе! Скільки разів хотів я позбирати твоїх дітей, як квочка свій виводок під крила, - а ви не схотіли.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ierusalem, Ierusalem, odłączająca przez zabicie proroków i obrzucająca kamieniami odprawionych istotnie do niej, jak licznie zechciałem ponownie zebrać do razem na dodatek potomków twoich przez który zwrot jakiś ptak to należące do siebie samego gniazdo piskląt pod skrzydła, i nie zechcieliście.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jerozolimo, Jerozolimo, co zabijasz proroków oraz kamienujesz tych, których do ciebie wysłano; ilekroć chciałem zgromadzić twoje dzieci w ten sposób, jak kura swoje pisklęta pod skrzydła a nie chcieliście.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jerusala'im! Jerusala'im! Zabijasz proroków! Kamienujesz tych, którzy są do ciebie posłani! Ileż to razy chciałem zgromadzić twoje dzieci, tak jak kwoka gromadzi swe kurczęta pod skrzydłami, ale odmawialiście!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jerozolimo, Jerozolimo, zabijająca proroków i kamienująca tych, którzy zostali do niej posłani – jakże często chciałem zebrać twoje dzieci, jak kokoszka zbiera swe stadko kurcząt pod skrzydła, ale wyście tego nie chcieli!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jerozolimo, Jerozolimo!—kontynuował Jezus. —Zabijasz proroków i obrzucasz kamieniami Bożych posłańców! Ileż to razy chciałem przygarnąć twoje dzieci, tak jak kura chroni pod skrzydłami pisklęta. Ale nie pozwoliłaś!